

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak mam cię zostawić, Efraimie, wydać cię, Izraelu? Jak mam cię zostawić? Jak Admę?* Uczynić ci jak Seboim?*** *** Przewraca się we Mnie serce,**** całkowicie zmiękczona***** moja litość.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak mam cię porzucić, Efraimie? Jak pozostawić w nieszczęściu, Izraelu? Czy miałbym zostawić cię jak Admę? Postąpić z tobą jak z Seboim? Gdzie indziej kieruje Mnie serce, wezbrała we Mnie litość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże mógłbym cię porzucić, Efraimie? <i>Jakże</i> mógłbym cię wydać, Izraelu? Jakże mógłbym cię równać z Admą i postąpić z tobą jak z Seboim? Moje serce odmieniło się we mnie, moja litość poruszyła się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakożbym cię podał, o Efraimie? jakożbym cię podał, o Izraelu? jakożbym cię podał jako Adamę i położył jako Seboim? Ale się obróciło we mnie serce moje, nawet i wnętrzości litości poruszyły się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoż cię podam, Efraimie, obronię cię, Izraelu? Jako cię dam by Adamę, położę cię jako Seboim? Nawróciło się we mnie serce moje, zaraz wzruszyła się żałość moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże cię mogę porzucić, Efraimie, i jak opuścić ciebie, Izraelu? Jakże cię mogę równać z Admą i uczynić podobnym do Seboim? Moje serce na to się wzdryga i rozpalają się moje wnętrzości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże mógłbym cię porzucić, Efraimie, zaniechać ciebie, Izraelu? Jakże mógłbym zrównać ciebie z Adam, postąpić z tobą jak z Seboim? Zadrżało we mnie serce, byłem do głębi poruszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co mam z tobą zrobić, Efraimie? Czy mam cię wydać, Izraelu? Czy mam z tobą postąpić jak z Admą, czy mam potraktować cię jak Seboim? Moje serce zadrżało, ogarnęło mnie współczucie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak mogę cię porzucić, Efraimie, i jak opuścić ciebie, Izraelu? Jak mogę zrównać cię z Admą i postąpić z tobą jak z Seboim? Moje serce wzbrania się przed tym, jestem poruszony do głębi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakżebym miał cię porzucić, Efraimie, wydać cię na łup, Izraelu? Jakżebym mógł cię opuścić, jak [ongiś opuściłem] Admę, postąpić z tobą podobnie jak z Cebojim? Odmieniło się we mnie serce i litość moja się poruszyła.

¹⁾ Adma, אַדְמָה ('adma h), czyli: czerwone (miasto); zob. <x>10 10:19</x>, <x>10 14:2</x>, <x>10 14:8</x>, <x>50 29:22</x>, <x>350 11:8</x>.

²⁾ Seboim, סֶבּוֹיִם (tsywojim), czyli: miasto wojska, pragnień, piękności l. gazel. <x>10 14:2</x>, 8; <x>50 29:22</x>, lub: (1) סֶבּוֹיִם <x>10 10:19</x>; (2) סֶבּוֹיִם <x>350 11:8</x> ketiw, סֶבּוֹיִם qere; miejscowość w okolicach Sodomy.

³⁾ <x>10 10:19</x>; <x>10 14:2-8</x>; <x>50 29:22</x>

⁴⁾ Przewraca się we mnie serce, נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי (nehpach 'alai libbi), idiom: (1) wzbierają we mnie uczucia, zob. <x>310 1:20</x>; (2) zmieniam zdanie, zob. <x>20 14:5</x>; <x>230 105:25</x>. Znaczenie to bardziej odpowiada kontekstowi.

⁵⁾ Lub: rozgrzana.

⁶⁾ <x>50 4:25-31</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що тобі припишу Ефраїме? Чи обороню тебе, Ізраїле? Що тобі припишу? Чи поставлю тебе як Адаму і як Севоїм? Моє серце повернулося в собі, затривожилося моє розкаяння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże mam cię wydać Efraimie, zaprzedać Israelu?! Mam cię wydać jak Admę, uczynić jak Ceboim?! Wzdryga się na to Moje serce, a cała Moja litość płonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jak mogę cię porzucić, Efraimie? Jak mogę cię wydać, Izraelu? Jak mogę cię postawić na równi z Admą? Jak mogę postąpić z tobą jak z Ceboim? Serce się we mnie odmieniło, a jednocześnie rozpały się moje przejawy współczucia.